

**Eustaquio Barjau (1932). España**

**Perfil biográfico.** Eustaquio Barjau, Dr. en Filosofía, cuenta con una larga carrera profesional de docente, desde sus inicios como profesor de instituto hasta convertirse en catedrático de Filología Alemana (Universidad Complutense de Madrid). Ha compaginado su actividad docente con una muy fructífera labor escritora (conferencias, artículos y contribuciones en periódicos como *ABC*, *La Vanguardia* y revistas como *Razón y Fe*, *Convivium* o *Revista de Occidente*) y traductora. Es autor de los libros *Antonio Machado: teoría y práctica del apócrifo*, *Rilke: el autor y su obra* así como *Elogio de la cortesía*. Además de ser el traductor en lengua castellana de Peter Handke, también ocupan un lugar importante en su traductografía las versiones castellanas de obras de Max Frisch y Rainer Maria Rilke. Como reconocimiento a su trayectoria traslativa recibió en 2003 el Premio Nacional a la Obra de un Traductor (premio por el conjunto de la obra). Asimismo, le fue concedido el premio del Gobierno de la República Federal Alemana por la traducción *Die Lehre der Sainte-Victoire* de Peter Handke. Desde 1991 es miembro de la “Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung” y fue galardonado con la Cruz del Mérito de la República Federal Alemana por su labor de difusión de la cultura alemana en España.

**Actividad traductora.** Gracias a su larga y muy fructífera labor traslativa, Eustaquio Barjau cuenta con un amplísimo catálogo de obras traducidas del alemán al castellano (se contabilizan cerca de medio centenar de libros). Destaca, sin lugar a duda, la obra de Peter Handke (1942-) en su producción traductiva. La relación de amistad que une, desde hace décadas, al polémico escritor austriaco con Barjau explica la veintena de títulos que figuran en el haber de este traductor. La larga lista de títulos de Handke en versión de Barjau incluye los siguientes, todos ellos publicados por la editorial Alianza: *La doctrina del Sainte-Victoire* (1985), *Lento regreso* (1985), *Por los pueblos* (1986), *Desgracia impenable* (1989; reedición en 2010), *Ensayo sobre el cansancio* (1991; reedición en 2006), *La repetición* (1991), *Ensayo sobre el jukebox* (1992), *La ausencia* (1993), *La mujer zurda* (1995; reedición en 2002 y 2006), *Un viaje de invierno a los ríos Danubio, Save, Morava y Drina o Justicia para Serbia* (1996), *Apéndice de verano a un viaje de invierno* (1997), *El año que pasé en la bahía de nadie: un cuento de época actual* (1999), *En una noche oscura salí de mi casa sosegada* (2000), *Lucie en el bosque con estas cosas de ahí: una historia* (2001), *La pérdida de la imagen o por la Sierra de Gredos* (2003), *Don Juan: contado por él mismo* (2006), *Ayer, de camino: Anotaciones, noviembre de 1987 a julio de 1990* (2011). A esta lista se suman tres textos traducidos por Barjau y publicados por otras editoriales: *Poema a la duración* (Lumen, 1991), *El juego de las preguntas* (1993, Alfaguara), *Vivan las ilusiones: conversaciones en Chaville y otros lugares* (Editorial Pre-textos, 2011).

Por el gran número de títulos handkenianos podría pensarse que Eustaquio Barjau es esencialmente un traductor de un solo autor. Sin embargo, en su traductografía aparecen otras grandes figuras de las letras en lengua alemana (tanto escritores como filósofos). Entre estos se encuentran dos de los escritores más destacados del Romanticismo (con algunos de sus textos clave): de E.T.A. Hoffmann (1776-1822) ha traducido *Puntos de vista y consideraciones del gato Murr sobre la vida* (Pre-textos, 1998) y de Novalis (1772-1801) *Himnos a la noche; Heinrich von Ofterdingen*. Estas dos obras fundamentales de Novalis, en versión de Barjau, han visto la luz en varios momentos gracias a su publicación por distintas editoriales: Editora Nacional (1981), Cátedra (1991), RBA (1994) y Altaya (1996).

Otros textos clásicos del canon universal que han sido traducidos por Barjau son las *Elegías de Duino; Los sonetos a Orfeo y otros poemas; seguido de Cartas a un joven poeta* (Círculo de Lectores, 2001) de Rainer Maria Rilke (1875-1926); *Elegías de Duino* y *Los sonetos a Orfeo* habían sido publicadas ya con anterioridad, primero en Cátedra en 1987, y luego en Altaya en 1996; también el *Laocoonte* de Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781), uno de los ensayos más

relevantes sobre artes plásticas y literatura, fue traducido por Barjau (vio la luz en 1978 en la Editorial Nacional).

Del clásico suizo, Max Frisch (1911-1991), ha realizado tres versiones al español: los relatos *El hombre aparece en el Holoceno* (Alfaguara, 1981) y *Barba Azul* (Alfaguara, 1983) proceden del último periodo de producción del autor, mientras que el relato *Mi o el viaje a Pekín* (Alfaguara, 1984) fue escrito por su autor durante la primera época de su trayectoria literaria.

La abultada obra traductora de Eustaquio Barjau se completa con la traducción de un texto del Premio Nobel de Literatura, Günter Grass (1927-), titulada *Últimos bailes* (Galaxia Gutenberg/ Círculo de Lectores, 2005), el poemario *Postludio* de Gottfried Benn (Pre-textos, 2001) y dos libros con textos del filósofo Martin Heidegger (1889-1976): *Conferencias y artículos* (Ediciones del Serbal, 1994; reedición en 2001) y *La pregunta por la técnica* (Ediciones Folio, 2007).

**Bibliografía.** Sitios webs de la Biblioteca Nacional de España, en [www.bne.es](http://www.bne.es), y de la Secretaría de Estado de Cultura, en <http://www.mcu.es/libro/CE/AgenciaISBN/BBDDLlibros/Sobre.html>. Lafarga, F.; Pegenaut, L., *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, 2009. Laborda Gil, X., *Elogio de la cortesía* (reseña), *Lingüística en la red*, 2.3.2007. ISSN 1697-0780. [J. A. Albaladejo, 2012]